

◎債務救済措置に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ポーランドとの債務救済措置取極

平成 四年 二月 十四日 ワルシャワで
平成 四年 二月 十四日 効力発生
平成 四年 四月 七日 告示

(外務省告示第一六三号)

目 次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文	二二五一
日本側書簡	二二五一
1 債務救済措置	二二五一
2 繰延債務の額	二二五一
3 債務繰延べの条件	二二五二
4 合意議事録の規定が無効となる場合の措置等	二二五四
附属書一 繰延債務の内訳	二二五六
附属書二 繰延債務の支払計画	二二五七
ポーランド側書簡	二二五八
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文	二二五九
日本側書簡	二二五九

1	債務救済措置の対象	二一五九
2	債務の支払	二一六一
3	延滞利子の支払	二一六一
4	遅延利子の支払	二一六三
5	利子の免税	二一六三
6	銀行手数料	二一六四
7	原契約の継続	二一六四
8	債務繰延べの第三国より不利でない条件	二一六四
9	合意議事録の規定が無効となる場合の措置等	二一六四
	附属書一 繰延商業債務の支払計画	二一六六
	附属書二 3にいう利子の額の算定方法の算式	二一六八
	ポーランド側書簡	二一六九

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十一年四月十九日、二十日及び二十一日にバリで開催されたポーランド共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とポーランド共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、ポーランド共和国が直面する経済及び財政上の深刻な諸困難にかんがみポーランドの債務について例外的に実施される債務救済措置に関し、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ポーランド共和国ワルシャワ商業銀行が銀行に対して負う次の債務（過去に繰り延べられたものを含む。）であって、この書簡の附属書一に掲げるものから成る。

ポーランドとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Warszawa, February 14, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Poland and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 19, 20 and 21, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations, concerning a debt relief measure in respect of Polish debts to be exceptionally implemented in view of the serious economic and financial difficulties faced by the Republic of Poland:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts (including previously rescheduled debts) owed by the Bank Handlowy w Warszawie S.A. of the Republic of Poland to the Banks, the breakdown

- (a) 千九百九十一年四月一日現在で償還されていない元本
- (b) 千九百九十一年三月三十一日より前の最後の利子の弁済期日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じた利子
- (2) 繰延債務の総額は、百八十八億四千二十九万八千八百五十七円（一八、八四〇、二九八、八五七円）になる。
- (3) (2)にいう総額及びこの書簡の附属書一は、ポーランド共和国ワルシャワ商業銀行及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府とポーランド共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ポーランド共和国ワルシャワ商業銀行と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかなく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) (a) 繰延債務は、この書簡の附属書二に掲げる支払計画に従って、二千三年九月三十日に始まる二十二回の半年賦払によって支払われる。
- (b) (i) 繰延債務に対して千九百九十一年四月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年一・六パーセントとする。

of which is listed in ANNEX I attached hereto:

- (a) the principal outstanding as of April 1, 1991; and
- (b) the interest having accrued between the last due date of interest before March 31, 1991 and March 31, 1991, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be eighteen billion eight hundred forty million two hundred ninety-eight thousand eight hundred and fifty-seven yen (¥18,840,298,857).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the ANNEX I attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Poland, after the final verification to be made by Bank Handlowy w Warszawie S.A. of the Republic of Poland and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Bank Handlowy w Warszawie S.A. of the Republic of Poland and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) (a) The Rescheduled Debts will be paid in twenty-two (22) semi-annual installments beginning on September 30, 2003 in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached hereto.

(b) (i) The rate of interest on the Rescheduled Debts, applied during the period between April 1, 1991 and March 31, 1994, both dates inclusive, will be one point six per cent (1.6%) per annum.

(iii) 繰延債務に対して千九百九十四年四月一日以後に適用される利子率は、年七・〇三四三パーセントとする。

(c) 千九百九十四年四月一日から二千三年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生ずる繰延債務の利子の三十五パーセント（その額は、四十一億七千七百十八万三千五百二十二円（四、一七七、一八三、五二二円）になる。）は、二千三年九月三十日に始まる二十二回の均等半年賦払によって支払われる。その額に対しては、利子は、課されない。

(2) (a) (1) (b) (ii) 及び (1) (c) の規定にかかわらず、次の場合には (b) の規定が適用される。

(i) 国際通貨基金の理事会が、千九百九十三年十二月三十一日までに、拡大信用供与措置に基づく国際通貨基金とポーランド共和国との間の取極の最終的な審査を終了し、かつ、

(ii) 関係債権諸国が、千九百九十一年四月二十一日にパリでポーランド共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める諸条件をポーランド共和国政府が遵守したと認めるとき。

(ii) The rate of interest on the Rescheduled Debts, applied on or after April 1, 1994 will be seven point nought three four three per cent (7.0343%) per annum.

(c) Thirty-five per cent (35%) of the amount of the interest on the Rescheduled Debts, accruing during the period between April 1, 1994 and March 31, 2003, both dates inclusive, the amount of which will be four billion one hundred seventy-seven million one hundred eighty-three thousand five hundred and twenty-two yen (¥4,177,183,522), will be paid in twenty-two (22) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 2003. No interest will be charged on this amount.

(2) (a) Notwithstanding the provisions of (b) (ii) and (c) of (1) above, provisions of (b) below will be applied if:

(i) the Executive Board of the International Monetary Fund has completed by December 31, 1993 the last review of the arrangement between the International Monetary Fund and the Republic of Poland under the Extended Fund Facility; and

(ii) the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Poland has complied with the conditions set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Poland and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on April 21, 1991 (hereinafter referred

(b) (i) 繰延債務に対して千九百九十四年四月一日以後に適用される利子率は、年三・九〇〇一パーセントとする。

(ii) 千九百九十四年四月一日から二千三年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生ずる繰延債務の利子の五十パーセント（その額は、三十三億八百五十七万三百四十九円（三、三〇八、五七〇、三四九円）になる。）は、二千三年九月三十日に始まる二十二回の均等半年賦払によって支払われる。その額に対しては、利子は、課されない。

4 (1) 合意議事録に定めるポーランドの債務の削減及び再編成の条件に係る規定が合意議事録の規定に従って無効となる場合には、

(a) 繰延債務の残額は、直ちに支払われ、

(b) (a) いう繰延債務の残額の算定に当たっては、3の規定に従って既に支払われた繰延債務及びその利子が現在の価値によって考慮される。

(2) ポーランド共和国政府が3(2)(b)の規定が適用されている期間に支払義務を履行しない場合には、繰延債務及びその

to as "the Agreed Minute").

(b) (i) the rate of interest on the Rescheduled Debts, applied on or after April 1, 1994, will be three point nine nought nought one per cent (3.9001%) per annum.

(ii) Fifty per cent (50%) of the amount of the interest on the Rescheduled Debts, accruing during the period between April 1, 1994 and March 31, 2003, both dates inclusive, the amount of which will be three billion three hundred eight million five hundred seventy thousand three hundred and forty-nine yen (¥3,308,570,349), will be paid in twenty-two (22) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 2003. No interest will be charged on this amount.

4. (1) If the provisions concerning the terms of the reduction and reorganization of the Polish debts set out in the Agreed Minute become null and void in accordance with the provisions of the Agreed Minute,

(a) The remaining amounts of the Rescheduled Debts will be paid immediately; and

(b) Any payments of the Rescheduled Debts and interest thereon already made in accordance with the provisions of paragraph 3 will be taken into account in net present value terms for the calculation of the remaining amounts of the Rescheduled Debts referred to in (a) above.

(2) If the Government of the Republic of Poland does not meet its obligations of payment during the period when provisions of

利子の残額は、その現在価値によって直ちに支払われる。

本官は、閣下が前記の了解をポーランド共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年二月十四日にワルシャワで

在ポーランド共和国

臨時代理大使 小林秀明

ポーランド共和国

外務次官 ヤン・マイエフスキ閣下

(b) of sub-paragraph 3 (2) are applied, the remaining amounts of the Rescheduled Debts and interest thereon will be paid immediately in net present value terms.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Poland.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideaki Kobayashi
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Poland

His Excellency
Jan Majewski
Undersecretary of State
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

ポーランドとの債務救済措置取極

附屬書一
繰延債務
の内訳

附屬書一

債 権 の 内 訳	元 本			利 子			計		
	元	本	利	子	元	本	利	子	計
一 千九百七十九年三月三十一日 日本銀行とポーランド銀行との間で結ばれた貸付金に付する元本及び利子	二、四一九、四三三、四五〇円			四、七五九、九二二円	二、四二四、一九三、三六二円				
二 千九百八十八年十一月三日 日本銀行とポーランド銀行との間で結ばれた貸付金に付する元本及び利子	一、五六七、三五七、八三〇円			三、二二〇、六六六円	一、五九八、四七八、四九六円				
三 千九百八十八年十一月三日 日本銀行とポーランド銀行との間で結ばれた貸付金に付する元本及び利子	一、〇七二、一七一、二八八円			一、七二六、二五二円	一、〇九四、四三三、五四〇円				
四 千九百八十九年十月十五 日本銀行とポーランド銀行との間で結ばれた貸付金に付する元本及び利子	四、五五五、〇〇〇円			三、一六四、一八八円	四、九一九、一八八、一八八円				
五 千九百八十九年十月十五 日本銀行とポーランド銀行との間で結ばれた貸付金に付する元本及び利子	三、九七二、七二七、三三八円			六、四一〇、八二六円	四、〇四三、一四八、二〇四円				
六 千九百九十二年三月二十九 日本銀行とポーランド銀行との間で結ばれた貸付金に付する元本及び利子	一、三三四、五五八、一八八円			一、三三四、五五八、一八八円					
七 千九百九十二年三月二十九 日本銀行とポーランド銀行との間で結ばれた貸付金に付する元本及び利子	三、七〇七、四二〇、九二九円			三、七〇七、四二〇、九二九円					
計	一八、六二八、〇四九、〇三三円			二二、二四九、八二六円	一八、八四〇、二九八、八五九円				

二一五六

ANNEX 1

Particulars of Debt	Amount (in yen)		
	Principal	Interest	Total
1. The principal and the interest payable under the Loan Agreement concluded between the Bank Handlovy v Warszawa S.A. of the Republic of Poland and the Banks on March 31, 1979.	2,419,423,450	42,759,921	2,462,183,361
2. The principal and the interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Bank Handlovy v Warszawa S.A. of the Republic of Poland and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Poland on November 3, 1988.	1,567,357,830	25,320,666	1,592,678,496
3. The principal and the interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Bank Handlovy v Warszawa S.A. of the Republic of Poland and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Poland on November 3, 1988.	1,077,171,268	17,264,252	1,094,435,520
4. The principal and the interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Bank Handlovy v Warszawa S.A. of the Republic of Poland and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Poland on October 25, 1989.	4,544,400,013	73,664,181	4,618,064,194
5. The principal and the interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Bank Handlovy v Warszawa S.A. of the Republic of Poland and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Poland on October 25, 1989.	3,977,717,228	64,460,816	4,042,178,044
6. The principal payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Bank Handlovy v Warszawa S.A. of the Republic of Poland and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Poland on March 28, 1991.	1,324,556,183		1,324,556,183
7. The principal payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Bank Handlovy v Warszawa S.A. of the Republic of Poland and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Poland on March 27, 1991.	3,707,420,929		3,707,420,929
Total	18,618,049,031	222,369,826	18,840,418,857

繰延債務の支払計画

二千三年九月三十日に三・三二パーセント
二千四年三月三十一日に三・三二パーセント
二千四年九月三十日に三・五一パーセント
二千五年三月三十一日に三・五一パーセント
二千五年九月三十日に三・七三パーセント
二千六年三月三十一日に三・七三パーセント
二千六年九月三十日に三・九六パーセント
二千七年三月三十一日に三・九六パーセント
二千七年九月三十日に四・二一パーセント
二千八年三月三十一日に四・二一パーセント
二千八年九月三十日に四・四七パーセント
二千九年三月三十一日に四・四七パーセント
二千九年九月三十日に四・七四パーセント
二千十年三月三十一日に四・七四パーセント
二千十年九月三十日に五・〇三パーセント
二千十一年三月三十一日に五・〇三パーセント
二千十一年九月三十日に五・三四パーセント
二千十二年三月三十一日に五・三四パーセント
二千十二年九月三十日に五・六七パーセント
二千十三年三月三十一日に五・六七パーセント
二千十三年九月三十日に六・〇二パーセント
二千十四年三月三十一日に六・〇二パーセント

ポーランドとの債務救済措置取極

Payment schedule of the Rescheduled Debts

3.32% on September 30, 2003
3.32% on March 31, 2004
3.51% on September 30, 2004
3.51% on March 31, 2005
3.73% on September 30, 2005
3.73% on March 31, 2006
3.96% on September 30, 2006
3.96% on March 31, 2007
4.21% on September 30, 2007
4.21% on March 31, 2008
4.47% on September 30, 2008
4.47% on March 31, 2009
4.74% on September 30, 2009
4.74% on March 31, 2010
5.03% on September 30, 2010
5.03% on March 31, 2011
5.34% on September 30, 2011
5.34% on March 31, 2012
5.67% on September 30, 2012
5.67% on March 31, 2013
6.02% on September 30, 2013
6.02% on March 31, 2014

(ポーランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をポーランド共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年二月十四日にワルシャワで

ポーランド共和国

外務次官 ヤン・マイエフスキ

在ポーランド共和国

臨時代理大使 小林秀明殿

(Polish Note)

Warszawa, February 14, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Poland the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Jan Majewski
Undersecretary of State
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Mr. Hideaki Kobayashi
Chargé d'Affaires ad intérim
of Japan
to the Republic of Poland

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十一年四月十九日、二十日及び二十一日にパリで開催されたポーランド共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とポーランド共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、ポーランド共和国が直面する経済及び財政上の深刻な諸困難にかんがみポーランドの債務について例外的に実施される債務救済措置に関し、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

- 1 (1) この取極は、一方においてポーランド共和国の企業（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で契約され、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務の元本、契約上の利子及び繰延利子であって、次に掲げる未払のもの（以下「繰延商業債務」と総称する。）の総額に適用される。

債務救済
措置の対
象

日本側書
簡

ポーランドとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Warszawa, February 14, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Poland and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 19, 20 and 21, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations, concerning a debt relief measure in respect of Polish debts to be exceptionally implemented in view of the serious economic and financial difficulties faced by the Republic of Poland:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on and rescheduling interest on the commercial debts contracted between the enterprises of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, insured by the Government of Japan, and not paid (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) 債務者と債権者との間で千九百八十四年一月一日より前に契約され、弁済期間が一年を超え、過去に繰り延べられなかった債務に関し、千九百九十一年四月一日現在で償還されていない元本及び関係契約に定める千九百九十一年三月三十一日より前の最後の利子の弁済期日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む）に生じた契約上の利子

(b) 日本国政府が保険を引き受けたポーランドの債務についての債務救済措置に関して千九百八十五年十一月二十六日、千九百八十八年十一月三日、千九百八十九年十月二十五日及び千九百九十一年三月二十九日に日本国政府とポーランド共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、千九百九十一年四月一日現在で償還されていない元本及び従前の書簡に定める千九百九十一年三月三十一日より前の最後の利子の弁済期日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じた繰延利子

(2) 繰延商業債務の総額は、日本円によって契約された債務については、千三百二十六億二千百三十三万四千二百三十五円（一三二、六二一、三三四、二三五円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、一億六千三百四十三万八千四百三十合衆国ドル六十六セント（一六三、四三八、四三〇・六六合衆国ドル）と見積もられる。

(a) For the debts not previously rescheduled, with a repayment period of more than one year and contracted before January 1, 1984 between the Debtors and the Creditors, the principal outstanding as of April 1, 1991 and contractual interest having accrued between the last due date of interest before March 31, 1991 stipulated in the contracts concerned and March 31, 1991, both dates inclusive.

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Poland on November 26, 1985, November 3, 1988, October 25, 1989 and March 29, 1991, concerning the debt relief measures in respect of Polish debts insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Notes"), the principal outstanding as of April 1, 1991 and rescheduling interest having accrued between the last date of payment of interest before March 31, 1991 stipulated in the Notes and March 31, 1991, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated at one hundred thirty-two billion six hundred twenty-one million three hundred thirty-four thousand two hundred and thirty five yen (¥132,621,334,235) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred sixty-three million four hundred thirty-eight thousand four hundred and thirty United States dollars and sixty-six cents (US\$163,438,430.66) for the debts contracted in United States dollars.

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びポーランド共和国政府の關係当局が行う最終的照会の後に両政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) ポーランド共和国政府は、ポーランド共和国ワルシャワ商業銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) ポーランド共和国政府は、繰延商業債務の総額が、支払計画に従いポーランド共和国ワルシャワ商業銀行を通じて關係契約によって指定された通貨により債権者に支払われることを約束する。

(3) 日本国政府は、商業上の關係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている關係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務は、附属書一に掲げる支払計画に従って、千九百九十五年九月三十日に始まる二十八回の半年賦払によって支払われる。

3 (1) ポーランド共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に

ポーランドとの債務救済措置取極

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Poland will notify the Government of Japan, through the Bank Handlowy w Warszawie S.A. of the Republic of Poland, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Poland undertakes that the total amount of the Poland Rescheduled Commercial Debts will be paid to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Bank Handlowy w Warszawie S.A. of the Republic of Poland in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The Rescheduled Commercial Debts will be paid in twenty-eight (28) semi-annual installments beginning on 30 September, 1995 in accordance with the payment schedule shown in Annex I.

3. (1) The Government of the Republic of Poland will pay to the Creditors, on September 30 and March 31 each year, the interest to be

定めるところにより算定される利子を毎年九月三十日及び三月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十二年三月三十一日に行われる。

(2) (a) (i) 繰延商業債務に対して千九百九十一年四月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年一・六パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年一・三六二五パーセントとする。

(ii) 繰延商業債務に対して千九百九十四年四月一日以後に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年五・七〇〇二パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年四・三七三一パーセントとする。

(b) (i) (a) (ii) の規定にかかわらず、次の場合には (ii) の規定が適用される。

i 国際通貨基金の理事会が、千九百九十三年十二月三十一日までに、拡大信用供与措置に基づく国際通貨基金とポーランド共和国との間の取極の最終的な審査を終了し、かつ、

ii 関係債権諸国が、千九百九十一年四月二十一日にパリでポーランド共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録

calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on March 31, 1992.

(2) (a) (i) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied during the period between April 1, 1991 and March 31, 1994, both dates inclusive will be one point six per cent (1.6%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and one point three six two five per cent (1.3625%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied on or after April 1, 1994 will be five point seven nought nought two per cent (5.7002%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and four point three seven three one per cent (4.3731%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(b) (i) Notwithstanding the provisions of (a) (i) above, provisions of (i) below will be applied if:

i the Executive Board of the International Monetary Fund has completed by December 31, 1993 the last review of the arrangement between the International Monetary Fund and the Republic of Poland under the Extended Fund Facility; and

ii the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Poland has complied with the conditions set out in the Agreed

(以下「合意議事録」という。)に定める諸条件をポーランド共和国政府が遵守したと認めるとき。

(ii) 繰延商業債務に対して千九百九十四年四月一日以後に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年一・二二二二パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年一・二二二二パーセントとする。

(c) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)及び(b)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

4 ポーランド共和国政府は、支払計画(3(1)に定める利子の支払計画を含む。)に従った支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、日本円によって契約された債務については、年八パーセントの利子率によって、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年六・八一二五パーセントの利子率によって債権者に支払う。

5 支払われる利子については、ポーランド共和国のすべての

Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Poland and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on April 21, 1991 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute").

(ii) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts, applied on or after April 1, 1994, will be two point two two three per cent (2.223%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and one point two one two per cent (1.212%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(c) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (a) or (b) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

4. In the case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) of paragraph 3 is retarded, the Government of the Republic of Poland will pay to the Creditors, the late interest accruing from the overdue amount at the rate of eight per cent (8%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and six point eight one two five per cent (6.8125%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

5. The interest to be paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of

遅延利子の支払

利子の免税

銀行手 料	原契約 の 継続	債務繰 延の第 三 国より 不利で ない 条件	合意議 事録の 規定が 無効と なる場 合の措 置等
租税及び課徴金が免除される。	6 ポーランド共和国政府は、関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料をポーランド共和国ワルシャワ商業銀行を通じて支払う。	7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。	8 ポーランド共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有する者に対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。
			9 (1) 合意議事録に定めるポーランドの債務の削減及び再編成の条件に係る規定が合意議事録の規定に従って無効となる場合には、 (a) 繰延商業債務の残額は、直ちに支払われ、 (b) (a)にいう繰延商業債務の残額の算定に当たっては、2及び3の規定に従って既に支払われた繰延商業債務及びその利子が現在価値によって考慮される。

- Poland.
6. The Government of the Republic of Poland will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned through the Bank Handlowy w Warszawie, S.A. of the Republic of Poland.
7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.
8. If the Government of the Republic of Poland accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Poland will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.
9. (1) If the provisions concerning the terms of the reduction and reorganization of the Polish debts set out in the Agreed Minute become null and void in accordance with the provisions of the Agreed Minute,
- (a) The remaining amounts of the Rescheduled Commercial Debts will be paid immediately; and
- (b) Any payments of the Rescheduled Commercial Debts and interest thereon already made in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 will be taken into account in net present value terms for the calculation of the remaining amounts of the Rescheduled Commercial Debts referred to in (a) above.

(2) ポーランド共和国政府が3 (2) (b)の規定が適用されている期間に支払義務を履行しない場合には、繰延商業債務及びその利子の残額は、その現在価値によって直ちに支払われる。

本官は、閣下が前記の了解をポーランド共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年二月十四日にワルシャワで

在ポーランド共和国

臨時代理大使 小林秀明

ポーランド共和国

外務次官 ヤン・マイエフスキ閣下

(2) If the Government of the Republic of Poland does not meet its obligations of payment during the period when provisions (b) of sub-paragraph 3 (2) are applied, the remaining amounts of the Rescheduled Commercial Debts and interest thereon will be paid immediately in net present value terms.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Poland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideaki Kobayashi
Chargé d'Affaires ad intérim
of Japan
to the Republic of Poland

His Excellency
Jan Majewski
Undersecretary of State
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

附属書一

附属書一

繰延商業債務の支払計画

千九百九十五年九月三十日に〇・二五パーセント
千九百九十六年三月三十一日に〇・二五パーセント
千九百九十六年九月三十日に〇・三七五パーセント
千九百九十七年三月三十一日に〇・三七五パーセント
千九百九十七年九月三十日に〇・五〇パーセント
千九百九十八年三月三十一日に〇・五〇パーセント
千九百九十八年九月三十日に〇・六二五パーセント
千九百九十九年三月三十一日に〇・六二五パーセント
千九百九十九年九月三十日に一・〇〇パーセント
二千年三月三十一日に一・〇〇パーセント
二千年九月三十日に一・五〇パーセント
二千年三月三十一日に一・五〇パーセント
二千年九月三十日に二・五〇パーセント
二千年三月三十一日に二・五〇パーセント
二千年九月三十日に三・五〇パーセント
二千年三月三十一日に三・五〇パーセント
二千年九月三十日に四・五〇パーセント
二千年三月三十一日に四・五〇パーセント
二千年九月三十日に五・五〇パーセント
二千年三月三十一日に五・五〇パーセント
二千年九月三十日に六・五〇パーセント

Annex I

The payment schedule of
the Rescheduled Commercial Debts

0.25% on September 30, 1995
0.25% on March 31, 1996
0.375% on September 30, 1996
0.375% on March 31, 1997
0.50% on September 30, 1997
0.50% on March 31, 1998
0.625% on September 30, 1998
0.625% on March 31, 1999
1.00% on September 30, 1999
1.00% on March 31, 2000
1.50% on September 30, 2000
1.50% on March 31, 2001
2.50% on September 30, 2001
2.50% on March 31, 2002
3.50% on September 30, 2002
3.50% on March 31, 2003
4.50% on September 30, 2003
4.50% on March 31, 2004
5.50% on September 30, 2004
5.50% on March 31, 2005
6.50% on September 30, 2005

二千六年三月三十一日に六・五〇パーセント
二千六年九月三十日に七・〇〇パーセント
二千七年三月三十一日に七・〇〇パーセント
二千七年九月三十日に七・五〇パーセント
二千八年三月三十一日に七・五〇パーセント
二千八年九月三十日に八・七五パーセント
二千九年三月三十一日に八・七五パーセント

6.50% on March 31, 2006
7.00% on September 30, 2006
7.00% on March 31, 2007
7.50% on September 30, 2007
7.50% on March 31, 2008
8.75% on September 30, 2008
8.75% on March 31, 2009

附属書二

附属書二

Annex II

3 いう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

- (1) 千九百九十二年三月三十一日における最初の利子の支払については、Dは千九百九十一年四月一日から千九百九十二年三月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest referred to in paragraph 3

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of the interest

A: The amount of the debts unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(Note)

- (1) With respect to the first payment of the interest (March 31, 1992), D is equal to the number of the days from April 1, 1991 to March 30, 1992 (both dates inclusive).

- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

(ポーランド側書簡)

(Polish Note)

Warszawa, February 14, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Poland the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Jan Majewski
Undersecretary of State
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Mr. Hideaki Kobayashi
Chargé d'Affaires ad intérim
of Japan
to the Republic of Poland

ポーランド側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をポーランド共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年二月十四日にワルシャワで

ポーランド共和国

外務次官 ヤン・マイエフスキ

在ポーランド共和国

臨時代理大使 小林秀明殿

(参考)

この取極は、我が国に対するポーランドの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。